

УДК 811.11

Н. А. Куракина

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА
ВЫРАЖЕНИЯ ВОЗРАСТНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ
В КОМПЛИМЕНТАРНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ
(на материале произведений современной английской,
американской и русской художественной литературы)**

Выявлены и проанализированы языковые особенности порождения и восприятия комплиментарных высказываний представителями разных возрастных категорий, принадлежащими к английской, американской и русской культурам. Язык коммуникантов разных возрастов неидентичен, в связи с чем возникает необходимость детального рассмотрения вопроса отражения возрастных параметров в языке.

This article identifies and analyses the linguistic features of the generation and perception of complimentary phrases in different age groups belonging to English, American, and Russian cultures. The language of representatives of different age groups is dissimilar, therefore, there is a need to consider the effect of age parameters on language.

Ключевые слова: комплимент, возрастная идентичность, зрелая возрастная идентичность, молодежная возрастная идентичность, английская культура, американская культура, русская культура.

Key words: compliment, age-related identity, mature age-related identity, youth age-related identity, English culture, American culture, Russian culture.

Статья посвящена исследованию особенностей языкового поведения коммуникантов разных возрастных групп, принадлежащих к английской, американской и русской культурам, в процессе порождения и восприятия комплиментарных высказываний.



Прежде всего следует обратить внимание на полисемию понятия «возраст», которая ставит исследователей перед проблемой, связанной с формулировкой определения возрастной идентичности. С одной стороны, возраст соотносится с понятием онтогенеза и описывает закономерности развития человека, это биологическая категория [5, с. 4]. С другой — существует набор нормативно-ролевых особенностей, обусловленных социальной структурой общества, определяющих различные формы социальной активности для представителей того или иного хронологического возраста, следовательно, здесь речь идет о социальном возрасте человека [5, с. 4]. Кроме того, нужно учитывать еще один подход к данному термину, фокусирующему свое внимание на том, что каждый человек может разделять ценности той или иной возрастной субкультуры и причислять самого себя к той или иной возрастной категории на основе субъективно переживаемого возраста [5, с. 4]. Таким образом, широкий круг характеристик, отражающих своеобразие понятия возрастной идентичности, влияет на столь разные интерпретации.

Каждый возрастной период представляет собой уникальный культурно-исторический феномен, содержание которого может быть осмыслено только на основании анализа возрастного символизма соответствующей культуры [5, с. 4]. В связи с этим важно описать понятие возрастной идентичности, которая мыслится как «результат отождествления человеком себя с той или иной возрастной группой, сопровождающегося принятием ее норм и правил в качестве регуляторов собственного поведения» [5, с. 4]. Возрастная идентичность формируется под влиянием возрастных стереотипов, которые определяют характер взаимодействия человека с представителями своей возрастной группы и возрастных групп других людей. В процессе социального взаимодействия человеку приходится формировать идентификации с новыми социальными группами («подростки», «взрослые», «пожилые»), отказываясь от предыдущих групп [5, с. 5]. Таким образом, возрастная идентичность является частью социальной идентичности, однако она представляет собой отождествление себя с той или иной возрастной группой, нормы которой регулируют поведение личности.

Возрастная идентичность проявляется не только в манере поведения личности, но и в речи. Речь людей, являющихся представителями разных возрастных групп, отличается: у старшего поколения она консервативна, включает больше архаичных слов, у молодого — имеет лексические и грамматические инновации; при этом для каждого поколения характерны свои инновации, обусловленные политическими и экономическими факторами [2, с. 79]. Характерной чертой речи подростков в противовес взрослой речи являются такие признаки, как усечение слов, нарушение грамматических норм в качестве демонстрации своей уникальности, независимости и самодостаточности, что характерно для подросткового возраста. Большое влияние на язык подростков оказывают телевидение и Интернет [4, с. 17]. На формирование детской речи, например, влияют онтогенез языковой компетенции и процесс социализации [2, с. 80]. Носители молодежного жаргона, по



сути, двуязычные люди: молодежь между собой общается на своем жаргонном языке, но, переходя в официальную ситуацию общения, использует стандартный вариант языка. На этом основании автор утверждает, что функция молодежного жаргона состоит в экспрессивном выражении [2, с. 78]. Н. В. Вахтин и Е. В. Головка критикуют эту позицию, обосновывая это тем, что стандартный язык имеет достаточно экспрессивных средств. Исследователи указывают на другую языковую функцию молодежного жаргона — самоидентификации. Мы принимаем эту точку зрения, поскольку исследованный материал дает основания полагать, что молодежный жаргон является одним из языковых средств реализации «клановой» идентификации, принадлежности к определенной группе.

Рассмотрим на примерах комплиментов проявление возрастных особенностей коммуникантов.

Обратимся к исследованию проявления возрастной идентичности в комплиментах в английской культуре.

1. «*Mr Edalji*», *Lady Conan Doyle* pronounces his name with just the right stress, and rests a gloved hand on his forearm. "I am so pleased you could come".

George is taken aback: it is not as if he has been obliged to turn down many other engagements to be here» [7, p. 111].

Немногословный, структурно формальный комплимент-приветствие леди Конан Дойл вызывает удивление и смущение Джорджа своей уважительной формой. Речевой штамп приветствия, характерный для официальной ситуации общения, звучит для молодого человека как выражение внимания и уважения к нему: форма обращения «*Mr. Edalji*» с авторской ремаркой, подчеркивающей особое расположение адресанта к адресату — «*Lady Conan Doyle pronounces his name with just the right stress*», покровительственный жест — «*rests a gloved hand on his forearm*», выражение признательности — «*I am pleased*» с интенсификатором «*so*» показывают уважительное отношение почтенной дамы к молодому человеку. Адресат изумлен, но его реакция не выражена вербально, она извлекается из авторского комментария: Джордж поражен («*George is taken aback*»), он не понимает, почему леди Конан Дойл настолько признательна ему за то, что он пришел, ведь не так уж часто он получает подобные приглашения, чтобы отказываться от них. Вербальные и невербальные средства выражения приветствия и реакция адресата на него отражают принадлежность участников общения к разным возрастным группам.

2. «*Her body flooded with indolent warmth*.

"*You smell so erotic*", he whispered. «Someone should bottle it and make a fortune» [8, p. 26].

Приведенный комплимент содержит экспрессивное прилагательное «*erotic*» в значении «*if you describe something as erotic, you mean that it involves sexual feelings or arouses sexual desire*» — «эротичный, пробуждающий сексуальное влечение» в сочетании с интенсификатором «*so*». Данное экспрессивное прилагательное, употребительное в речи



исключительно близко знакомых молодых людей для весьма откровенной оценки характеристик личности, характеризует молодежную возрастную идентичность, для которой характерно экзальтированное выражение своих эмоций. Метафора «someone should bottle it» («Этот запах стоит поместить во флакон») и фразеологизм «make a fortune» («разбогатеть, составить состояние») в гиперболизированном виде передают восторг адресанта достоинствами своей возлюбленной.

Изучим проявление возрастной идентичности комплиментов в американской культуре .

1. «— Tessie smiled. "You have quite a vocabulary".

At this compliment the girl broke into a big smile. "Obstreperous" is my favorite word» [9, p. 15].

Данный пример интересен тем, что женщина в официальной атмосфере общения делает комплимент девочке, подчеркивая ее успеваемость («You have quite a vocabulary»). Девочка оценила комплимент, о чем свидетельствует комментарий автора: «the girl broke into a big smile». Более того, польщенная комплиментом и желая еще раз продемонстрировать свои знания взрослой собеседнице, она произносит редко употребляемое слово «obstreperous» — «непокорный, шумный, беспокойный», заявив при этом, что это ее любимое слово. Эта стратегия поведения ребенка может быть охарактеризована как компенсаторная, согласно которой девочка стремится соответствовать модели речевого поведения взрослого человека. Этот пример демонстрирует возрастные особенности речи коммуникантов, так как партнеры по общению принадлежат к разным возрастным группам.

2. «At last, he said in a low voice, smiling, "I'll try anything once, old buddy"» [6, p. 18].

В данном примере молодой человек использует фамильярно-разговорное обращение «old buddy» — «кореш», которое употребляется с целью демонстрации дружественного отношения к близкому человеку, приятелю в молодежном кругу, что подчеркивает принадлежность коммуниканта к молодежной возрастной идентичности.

Рассмотрим проявление возрастной идентичности в комплиментах в русской культуре.

1. «— Вы поэт, черт вас возьми!» [1, с. 408].

Данный эмоционально-экспрессивный комплимент демонстрирует нарушение представителями зрелой возрастной идентичности тенденции использовать формулы-клише вежливости в процессе коммуникации, особенно в официальных ситуациях общения. Уважительная форма обращения на «вы» произнесена адресантом в формальной ситуации, но говорящий настолько удивлен и восхищен, что употребил нехарактерное для официального общения просторечное восклицание «черт вас возьми!».

2. «— Бабуля! Милая... Я возвращаю тебе эту дотацию, которую наверняка у тебя выпросила для меня мама... Это раз! Второе. — Лида подходит к столу, обнимает сзади Настю за плечи: — Настюха! Прими в дар купальничек. Не обессудь, старушка, Гонконг, дешевка, всего пятьдесят рэ. Но от чистого сердца» [3, с. 12].



Комплиментарному высказыванию «от чистого сердца» предшествует выражение представительницы молодежной возрастной идентичности о стоимости подарка «всего пятьдесят рэ», где «рэ» в значении «рубли» является молодежным сленгом. Предшествующие комплименту слова «старушка» и «дешевка» употребляются исключительно в разговорной речи. Речь героини содержит также обращение по имени в панибратской форме «Настюха!» и уменьшительную форму существительного «купальник» — «купальничек», подчеркивающую скромность подарка и соотносящуюся со словом «дешевка» в значении «что-то, не имеющее подлинной ценности». Молодая героиня употребляет в своей речи современное слово «дотация» в значении «денежные средства, выдаваемые организациям из бюджета государства без возврата», характеризующее ее молодежную возрастную идентичность, а использованное адресантом устаревшее выражение «не обессудь», употребляющееся исключительно в форме вежливого извинения, было сказано героиней, возможно, для придания речи языкового оформления, типичного для представителей более зрелой возрастной идентичности.

Исследованный материал позволяет сделать вывод о том, что каждая лингвокультура обладает своими языковыми средствами маркирования принадлежности участников коммуникации к той или иной возрастной группе. Английский и американский комплименты характеризуются сдержанностью в случаях, когда адресант является представителем более зрелой возрастной идентичности, и наличием фамильярно-разговорных слов и выражений, вульгарного сленга и эллиптических конструкций, употребляемых представителями молодежной возрастной идентичности. Русский комплимент представителя зрелой возрастной идентичности не такой степенный, как английский или американский: он может содержать различные средства художественной выразительности, обрамляющие комплимент и придающие ему образность, в то время как представители молодежной возрастной идентичности употребляют в своей комплиментарной речи разговорные слова и выражения, фразеологизмы, панибратскую форму обращения по имени, уменьшительную форму существительных и молодежный сленг.

Итак, современные комплименты демонстрируют возрастную идентичность партнеров по общению: коммуниканты, принадлежащие к более зрелому поколению, выражают комплимент речевыми штампами (что особенно характерно для английской культуры), в основном не содержащими высокой степени экспрессии. Как правило, комплименты характеризуются сдержанностью, немногословностью, наличием уважительных форм обращения и исключают какие-либо неформальные слова и выражения. Тем самым адресант проявляет уважение к собеседнику вне зависимости от его принадлежности к той или иной возрастной группе. Комплимент молодого поколения более свободен в форме его подачи.



Список литературы

1. Булгаков М. А. Театральный роман. Алма-Ата, 1988.
2. Вахтин Н. В., Головка Е. В. Социоллингвистика и социология языка. Гендер. Язык и возраст. URL: <http://socling.genlingnw.ru/arc/11.pdf> (дата обращения: 03.09.2014).
3. Кунин В. Ребро Адама // Киевская городская библиотека. URL: <http://lib.misto.kiev.ua/KUNINV/rebro.txt> (дата обращения: 21.11.2013).
4. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. URL: <http://uchebilka.ru/kultura/5291/index.html?page=17> (дата обращения: 03.09.2014).
5. Микляева А. В., Румянцева П. В. Социальная идентичность личности: содержание, структура, механизмы формирования. URL: http://humanpsy.ru/miklyaeva/soc_ident_02 (дата обращения: 03.09.2014).
6. Baldwin J. Another country // BookReader. URL: <http://bookre.org/reader?file=1379724> (дата обращения: 15.03.2012).
7. Barnes J. Arthur and George // Большая онлайн-библиотека. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/84985/Barnes_-_Arthur_%26_George.html (дата обращения: 19.02.2013).
8. Conran Sh. Tiger Eyes. L., 1994.
9. Eugenides J. Middlesex // Большая онлайн-библиотека. URL: http://www.e-reading.biz/bookreader.php/70922/Eugenides_-_Middlesex.html (дата обращения: 12.02.2013).

Об авторе

Наталья Александровна Куракина – асп., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград.
E-mail: petrusevich1@mail.ru

About the author

Natalia Kurakina, PhD student, I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad.
E-mail: petrusevich1@mail.ru